Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dopilnowując tego, aby ktoś nie ganił nas za ten hojny dar, (owoc) posługi z naszej strony; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | unikając\* tego, aby nie ktoś nas zhańbił\* w obfitości tej. obsługiwanej przez nas. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas |

1. 1) Imiesłów ten należy odnieść aż do "Posłaliśmy razem" w w. 18. Sens jest taki: Wysłaliśmy oprócz Tytusa jeszcze jednego, bardzo gorliwego głosiciela ewangelii, aby uniknąć oskarżenia o niedostateczną dbałość o tak szerokie i obfite pole działania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)